

RÉSUMÉS

*Présentation****Recherche en didactique du français spécialisé: contributions au renouvellement de l'enseignement/apprentissage du français économique en milieu universitaire***

Cet article introductif passe en revue les résultats de la recherche entreprise durant trois ans, en termes d'acquis pour la recherche fondamentale et appliquée et précise les sources documentaires les plus importantes pour l'élaboration du projet. En même temps, il indique les conséquences à court,

moyen et long termes de la mise en pratique des résultats obtenus suite aux différentes expérimentations effectuées.

Mots clés : modèle d'enseignement, description, innovateur, compétence, amélioration

Analyse des différentes méthodologies et méthodes d'enseignement/apprentissage du français économique

L'article réalise une analyse critique des principales méthodes et méthodologies d'enseignement/apprentissage des langues étrangères : la méthode traditionnelle, la méthode directe, la méthode audio-orale, la méthode structuro-globale-audiovisuelle, l'approche communicative et l'approche actionnelle. Pour chaque méthode, l'auteur met l'accent sur les rapports existants entre le modèle linguistique, le

modèle d'acquisition et la didactique des langues secondes comprenant la programmation didactique et la programmation méthodologique.

Mots clés : approche actionnelle, approche communicative, méthode audio-orale, méthode directe, méthode structuro-globale-audiovisuelle, méthode traditionnelle

Options méthodologiques générales et spécifiques pour l'enseignement/apprentissage du français économique

L'auteur définit les options méthodologiques du projet de recherche par rapport aux propositions du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. L'article discute le rôle des enseignants et des apprenants, les situations d'enseignement, les stratégies et techniques pour faire acquérir la compétence de communication en langue étrangère, à savoir les approches textuelles, les

stratégies et techniques communicatives et celles de développement des compétences lexico-grammaticales.

Mots clés : approches textuelles, compétence de communication, compétences lexico-grammaticales, options méthodologiques, rôle de l'enseignant, rôle de l'apprenant, techniques de classe

Types d'évaluation et d'autoévaluation et leur adéquation à l'enseignement/apprentissage du français économique

L'article met en place le cadre théorique de l'évaluation : les fonctions de l'évaluation (sociale et pédagogique), les types d'évaluation (prédictive, sommative et formative), les caractéristiques des

tests d'évaluation (validité, fiabilité, objectivité et faisabilité). Dans la dernière partie, l'auteur discute les systèmes d'évaluation et l'autoévaluation.

Mots clés : auto-évaluation, caractéristiques des tests d'évaluation, types d'évaluation, fonctions de l'évaluation, systèmes

Le processus d'élaboration des tests

L'article présente le processus d'élaboration des tests. Après avoir rappelé les étapes d'un test, l'auteur décrit en détail la production d'un test, les types de tests et les types d'outils d'évaluation utilisés en fonction de la compétence évaluée et de l'étape du processus d'enseignement/apprentissage où le test est administré.

Mots clés : compétences, outils d'évaluation, production de tests, tests d'évaluation, types de tests

Sélection et élaboration des matériaux didactiques appropriés aux objectifs déterminés

L'article porte sur la sélection des matériaux didactiques appropriés à l'enseignement/apprentissage du français des affaires. Après avoir passé en revue les types de matériaux didactiques utilisables, les auteurs argumentent leur option pour l'emploi d'un manuel de base accompagné de matériaux complémentaires et présentent les critères d'évaluation de ces outils pédagogiques selon une grille attachée à l'article. Dans la deuxième partie de l'article, elles font des recommandations détaillées sur les matériaux à utiliser avec des apprenants aux niveaux A1-A2, A2+B1 et B2 et plus et discutent les modalités par lesquelles on peut apprendre aux étudiants à utiliser les matériaux pédagogiques de manière efficace.

Mots clés : apprenants autonome, documents authentiques, manuels, matériaux complémentaires, matériaux sur mesure, niveaux A1, A2, B1, recueil d'exercices

Pratiques d'enseignement/apprentissage (interventions pédagogiques)

Cet article met en avant les différentes expériences d'enseignement de mise en place des stratégies et techniques de transmission-acquisitions d'un syllabus spécifique adapté au français économique. Après la présentation des notions clés, les auteurs dressent une liste des paramètres permettant de faire des choix stratégiques et opérationnels adaptés à la situation d'enseignement/apprentissage.

Mots clés : paramètres pédagogiques, situations d'enseignement/apprentissage, stratégies d'enseignement/ apprentissage, techniques de classe

Classe de français économique

A partir des paramètres énoncés dans l'article précédent, l'auteur décrit le déroulement complet d'une classe de français économique dispensée en IVe année des Relations Economiques Internationales au cours du deuxième semestre de l'année universitaire 2006-2007. L'auteur passe en revue la situation d'enseignement/ apprentissage, la méthodologie adoptée, les matériaux pédagogiques, la progression, les activités de classe et l'évaluation.

Mots clés : activités de classe, classe de français économique, évaluation, matériaux pédagogiques, méthodologie, situation d'enseignement/apprentissage

Classe d'enseignement/apprentissage en L2

L'auteur présente les enjeux et les contraintes de l'enseignement/apprentissage du cours interactifs de français « Communication d'entreprise : concepts, stratégies, techniques, pratiques », dispensé aux

étudiants de la IV^e année de la filière anglophone de la faculté de gestion des affaires.

Mots clés : communication d'entreprise, compétence de communication, compétence de spécialité, cours interactif

Classe d'expérimentation en pédagogie du projet

L'article rend compte de l'expérimentation réalisée au cours du deuxième semestre de l'année universitaire 2006-2007 ayant pour objectif de mettre en place une démarche pédagogique sur objectifs spécifiques, tout en se concentrant sur l'apprenant et en favorisant son autonomie et sa responsabilisation. Il présente les choix des participants, les objectifs de l'expérimentation, une unité didactique, les résultats et les difficultés rencontrées. Dans la dernière partie,

les auteurs suggèrent le débat d'une série de questions dont la réponse aurait comme suite la mise en place de démarches enseignantes qui assureraient une acquisition complète des savoirs et savoir-faire prévus.

Mots clés : démarche pédagogique, expérimentation, pédagogie sur objectifs spécifiques, unité didactique

« Cours de didactique du français langue étrangère et seconde »

Ce compte rendu se propose de mettre en évidence autant les mérites, que les quelques faiblesses d'un ouvrage dont l'importance dans la didactique des langues a déjà été prouvée. Le cours a été fortement apprécié pour la solide base théorique du premier niveau d'analyse, pour les définitions claires et la perspective historique sur des concepts clefs de la didactique au second niveau de l'analyse, pour les démarches didactiques concrètes présentées lors du

troisième niveau, pour les fiches bibliographiques insérées en fin de chapitres, mais aussi pour les annexes riches en informations. Les reproches se réfèrent à la pauvreté de remarques sur la didactique du français sur objectifs spécifiques, sur l'enseignement centré sur la tâche, sur les stratégies compensatoires d'apprentissage, etc.

Mots clés : langues, enseignement, apprentissage, approche, méthode

« Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours »

Le besoin urgent du perfectionnement des compétences de communication, spécifique au monde professionnel, a entraîné le changement de perspective sur le rôle de l'enseignant, qui s'est transformé – il est soudain devenu concepteur d'un

matériel pédagogique nouveau, en subissant ainsi toutes les implications qui en découlent.

Mots clés : analyse, activités, besoins, données, programmes

« L'évaluation et le Cadre Européen Commun »

L'évaluation : des grandes théories générales jusqu'au moindres détails des activités (organisées par niveaux et compétences), tout se retrouve dans cet ouvrage, mentionné en passage ou analysé sérieusement et mis dans une forme graphique qui

fait du livre de Christiane Tagliante un vrai instrument pratique de l'enseignant.

Mots clés : évaluation, CECRL, niveaux de compétences, activités de classe, compétences évaluables

Options méthodologiques pour le français de spécialité

Comme il a été mentionné dans le numéro précédent, la première étape du projet de recherche de la chaire de français de l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest a consisté de la rédaction d'une

bibliographie commentée comprenant les principaux ouvrages récents portant sur la méthodologie d'enseignement des langues de

spécialité, particulièrement du français de spécialité. Cette bibliographie est présentée ici.

Mots clés: bibliographie, français de spécialité, méthodologie d'enseignement/apprentissage

Evaluation des contenus et des stratégies d'enseignement/apprentissage

La dernière partie du présent numéro contient une bibliographie commentée des ouvrages traitant de l'évaluation des contenus et des stratégies d'enseignement/apprentissage en langues étrangères.

Mots clés: bibliographie, contenu de l'enseignement/apprentissage, évaluation, langues étrangères, stratégies d'enseignement/apprentissage

ABSTRACTS

Introduction

Research in French for Special Purpose Teaching: Contributions to Renewing Teaching/Learning of French for Economics in Academics

This introduction reviews the results of the three-year research in terms of fundamental and applied research and presents the main documentary sources used in achieving the project. It also deals with the short, middle and long term consequences of

implementing the results obtained following the various experiments performed.

Key words: competence, description, improvement, innovative, teaching model

Analysis of various approaches and methods for foreign language teaching/learning

This is a critical analysis of the most important foreign language teaching/learning methodologies: grammar-translation, the direct method, the audio-oral method, the structural-global-audio-visual method, the communicative approach, the action approach. For each methodology, the author reveals the relations between linguistic theories, acquisition

theories and the process of foreign language teaching, which includes teaching and methodological programming.

Key words: action approach, audio-oral method, communicative approach, direct method, grammar translation, structural-global-audio-visual method

Options in general and specific approaches to Economic French teaching/learning

The author defines the methodological options adopted by the participants in the research project based on the proposals included in the European Common Frame of Reference for Languages. She examines the teacher's role, the student's role, teaching situations, strategies and techniques used to acquire communication competence in foreign languages, i.e. text approaches, communication

strategies and techniques, as well as those aiming at developing lexical and grammar competences.

Key words: class techniques, communication competence, lexical and grammar competence, methodological options, student's role, teacher's role, text approach

Types of assessment and self-assessment and their adequacy to Economic French teaching/learning

The article establishes the theoretical framework of assessment: the functions of assessment (social

and pedagogical), the types of assessment (diagnostic, summative, formative), the

characteristics of assessment tests (validity, reliability, objectivity, feasibility). In the last of the article, the author examines assessment systems and self-assessment.

Key words: assessments functions, assessment systems, assessment types, self-assessment, test characteristics

The process of test designing

The article deals with the process of test designing. After having listed the stages of test administration, the author presents in detail test production, types of assessment tests, as well as other assessment instruments used according to the skill or

the teaching/learning stage when assessment takes place.

Key words: assessment instruments, assessment tests, skills, test design, types of tests

Selection and elaboration of teaching materials appropriate to specific objectives

The article deals with the selection of teaching materials suitable for business French teaching/learning. After having presented the types of teaching materials available, the authors argue their option for choosing a main textbook accompanied by additional materials and list the criteria used in assessing teaching materials based on a chart attached to the article. The second part of the article includes detailed recommendations of

materials to be used when teaching business French to students at levels A1-A2, A2+ B1, and B2 and above, as well as a review of the various ways by which students can be taught to use learning materials efficiently.

Key words: additional materials, authentic materials, autonomous learner, custom-tailored materials, levels A1, A2, B1, textbook, workbook

Teaching/learning practices (teaching interventions)

This article focuses on various teaching experiences connected to the implementation of teaching/learning strategies and techniques of a specific syllabus adapted to business French. After having presented the key notions of the domain, the authors list up the parameters allowing for strategic and

operational choices adapted top the teaching/learning situations concerned.

Key words: class techniques, teaching/learning situation, teaching/learning Strategies, teaching parameters

Economic French class

Starting from the parameters presented in the previous article, the author makes a full description of an economic French class with 4th year students in International Economic Relations, which took place in the second term of the academic year 2006-2007. She reviews the teaching/learning situation, the

methodology chosen, the teaching materials, students' progress, class activities and assessment.

Key words: assessment, class activities, economic French class, teaching/learning situation, teaching materials, teaching methodology

Teaching/learning class in foreign language

The author presents the challenges and constraints of teaching/learning an interactive French course in “In-Company communication: concepts, strategies, techniques, practice”, given to the 4th year students in

the English section of the business management department.

Key words: communication competence, in-company communication, interactive course, specialized competence

Experiment class in the project method approach

The article describes the experiment performed in the second term of the academic year 2006-2007, whose objective was to implement a specific objective teaching methodology focusing on the learner and aiming at increasing learner’s autonomy and responsibility. It presents the choice of participants, the objectives of the experiment, a teaching unit, the results and the difficulties faced. In the last part of the article,

the authors suggest several questions for debate, whose answers are to lead to the implementation of a teaching approach meant to ensure the full acquisition on the knowledge and know-how pertaining to the field of interest.

Key words: experiment, specific objective teaching, teaching approach, teaching unit

“Cours de didactique du français langue étrangère et seconde »

This review aims to underline the strengths, but also the few weaknesses of a book whose importance has already been proved within the language teaching field. The course was highly appreciated for the solid theoretical basis of the first level of analysis, for the clear definitions and the historical perspective upon key concepts of this domain on the second level of analysis, for the concrete approaches presented on the third level, for the bibliographical charts inserted

at the end of each chapter, but also for its full of information appendixes. The reproaches refer to the scarce remarks the methods for teaching a language on specific purposes, on the task based learning, on the compensatory strategies, etc.

Key words: languages, teaching, learning, approach, method

“Le français sur objectif spécifique: de l’analyse des besoins à l’élaboration d’un cours”

The urgent need for developing communication skills, specific to the professional world, has triggered a change in perspective on the role of the teacher, who has been transformed – he suddenly turned into a generator of new teaching material thus

being subjected to all the implications deriving from that.

Key words: needs, given, analyze, activities, programs

“L’évaluation et le Cadre Européen Commun »

Evaluation ; from main, general theories to small details of class activities (organized by levels and competences) ; everything can be found in this book- either briefly mentioned or analyzed in great detail – all laid out into a graphical form that makes

Christiane tagliante’s book a genuine practical instrument for any teacher.

Key words: evaluation, CEFRL, levels of competence, class activities, assessable competences

Methodological options for Specialized French

As mentioned in the previous issue, the first stage of the research project conducted by the French department of the Academy of Economic Studies in Bucharest consisted of drawing up a glossed bibliography of the most important books and articles dealing with teaching/learning

methodology of specialized languages, particularly specialized French. This bibliography is presented here.

Key words: bibliography, specialized French, teaching/learning methodology

Assessment of teaching/learning contents and strategies

The last part of this issue consists of a glossed bibliography containing books and articles dealing with the assessment of contents and foreign language teaching/learning strategies.

Key words: assessment, bibliography, foreign languages, teaching/learning contents, teaching/learning strategies